

[Song of the Sea \(Exodus 15\)](#) ¹

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdauid.ca

Home page <http://www.houseofdauid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines
For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

Table 1 - Reconstructed Late First Temple (EBHP)
Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes with
Sound Files

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

[Return to Table of Contents](#)

Table 1

Reconstructed Late First Temple Vocalization (EBHP) and
Transposition into Tiberian Graphemes with Sound Files

by David Steinberg

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
15:1	<p>אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי גֵאָה גֵאָה סוֹס וְרֹכָבּוֹ רָמָה בַּיָּם</p>	<p>,ʔez 'yɛʃir mo:'fɛ: webeɫney yil.ra:'ʔɛ:l ʔet- heʃfi:'re: hez'zo:t le:'mo:r ʔe'ʃi:re: lɛyeh'wɛ: ,ki: ge'ʔo: ge'ʔe: 'su:s wɛro:ki'bo: re'mɛ: bey'yemm</p>	<p>,ʔaz ya'ʃi:r/ 'yaʃir mō'šē wabaɫnay yisra:'e:l 'at-haʃʃi:'rā haz'zo:t lē'mo:r 'a'ʃi:ra(:) layah'wē ,ki: ga'ō ga'ā 'sūs wəroki'bō ra'mā bay'yamm</p>	<p>אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת ליהוה ויאמרו לאמר אשרה ליהוה גאה גאה כי סס ורכבה רמה בימ</p>	<p>אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גֵאָה גֵאָה סוֹס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַּיָּם עֲזִי וּזְמֶרְתִּי יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנִי אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמִנְהוֹ</p>
15:2	<p>עֲזִי וּזְמֶרְתִּי יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנִי אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמִנְהוֹ</p>	<p>ʕɔz'zi: wezimre'ti: 'ya:h wey'yihy/wey'yih' 'li: lɛyɛʃu:'ʕɛ: 'ze: ʔɛ'li: weʔen'wihu' ʔɛlo:,hey ʔe'bi: weʔero:mi'manhu'</p>	<p>ɔuz'zī wəzimra'ti⁵ 'ya:h way'yihy 'li layəʃu'ɛā 'ze: 'i'li wə'an'wihu(:) 'ilō,hay 'a'bī wa'arōmi'manhu(:)</p>	<p>עזי וזמרת יה ויהי לי לישועה זה אלי ואנוהו אלהי אבי וארמנהו</p>	<p>עֲזִי וּזְמֶרְתִּי יְהוָה וַיְהִי לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנִי אֱלֹהֵי אָבִי וְאַרְמִנְהוֹ</p>
15:3	<p>יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה</p>	<p>yeh'wɛ: ,ʔi:f milhe'mɛ:</p>	<p>yah'wē ,iʃ milha'mā</p>	<p>יהוה אש מלחמה</p>	<p>יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization [EBHP] ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		יהוה שמו			
		MP3 sound file			
15:4	מרכבת פרעה וחילו לרה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף	mərəkə,bo:t pər'ʕoː weħey'oː ye'reː bey'yemm wemib,ħer ʃeli:'ʃa:w t'ʕb'beʃu' be,yemm 'su:p	markə,bōt par'ʕoː waħay'ô ya'râ bay'yamm wamib,ħar ʃalīš'âw ʔub'baːu ba,yamm 'sûp	מרכבת פרעה וחילה ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים ספ	מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים סוף
15:5	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	tiho:'mo:t yekessi'yū:mu' ye'redu' bemes.'o:'lo:t kə,mo:'ʔebn	tiħō'mōt yaħassi'yūmū ya'radū bamaʃō'lōt ka'mō 'abn	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן	תהמת יכסימו ירדו במצולת כמו אבן
15:6	ימינה יהוה נאדרי בכח ימינה יהוה תרעץ אויב	yemi:'nəke' yeh'weː niʔde'ri: bek'kʕhh yemi:'nəke' yeh'weː tir'ʕʕsʕ ʔo:'ye:b	yamī'nəka(:) yah'wê ni'da'ri: bak'kuhh yamī'nəka(:) yah'wê tir'ʕʕsʕ ⁶ 'ō'ye:b	ימנכ יהוה נאדרי בכח ימינכ יהוה תרעצ איב	ימינה יהוה נאדרי בכח ימינה יהוה תרעץ אויב
15:7	וברב גאונך	wəbe,rubb	wəba,rubb	וברב גאנכ תהרס	וברב גאונך תהרס

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	תְּהָרַס קָמִידַ תְּשַׁלַּח חֲרָנָה יֵאבְדוּ לְמוֹ בְּקֶשׁ	geʔo:'nəkə 'tɪhrɔs k'a:'mɛykə te'ʃellɪh ħəro:'nəkə yo:ki'lmo' kək'k'ɛʃf	ga'ō'nəka(:) 'tɪhrus ⁷ qa:'mayka(:) ta'šallɪh ⁸ ħarō'nəka(:) yôki'limō ⁹ kaq'qašš	קמיכ תשלח חרנב יאכלמו קקש	קמִידַ תְּשַׁלַּח חֲרָנָה יֵאבְדוּ בְּקֶשׁ
15:8	וּבְרוּחַ אֶפְיָהּ נִעְרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ נֹדַד נֹזְלִים קַפְאוּ תְהוֹמֹת בְּלֵב יָם	wəbe,ru:h ʔep'pɛykə niɪ'rɛmu' 'mɛym niɪs'ʃəbu' kɛ,mo: ,nidd no:zi'li:m k'ɛ'pəʔu' tɪho:'mo:t bə,libb 'yemm	wəbə'ruḥ 'ap'payka(:) ni'ɾəmu' 'maym niɪs'ʃəbu' kəmo' nidd nōzi'lɪm qa'pə'u' tɪhō'mōt bə,libb 'yamm	וברח אפיכ נערמו מימ נצבו כמו נד נזלמ קפאו תהמת בלב ימ	וּבְרוּחַ אֶפְיָהּ נִעְרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ-נֹדַד נֹזְלִים קַפְאוּ תְהוֹמֹת בְּלֵב-יָם
15:9	אָמַר אוֹיֵב אֲרִדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שָׁלַל תְּמַלְאֵמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תּוֹרִישְׁמוּ יָדַי	ʔə'mər ʔo:'yɛ:b ʔɪr'dɔp ʔɛ'lɪ:g ʔɛxəl'ħɪk' ʃe'la:l tɪmlə'ʔɪmo' nɛp'ʃɪ: ʔɛ'ri:k' ħər'bi: tɔwri:'ʃɪmo' ye'di:	'a'mar 'ō'ye:b 'ɪr'dup 'aš'ʃi:g 'əħal'liq ša'la:l tɪmla'ɪmō nap'ʃɪ 'a'ri:q ħər'bɪ tawri:'ʃimō ya'dɪ	אמר איב ארדפ אשג אחלק שלל תמלאמו נפשי ארק חרבי תורשמו ידי	אָמַר אוֹיֵב אֲרִדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שָׁלַל תְּמַלְאֵמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי תּוֹרִישְׁמוּ יָדַי
15:10	נִשְׁפַּת בְּרוּחַ בְּסָמוּ יָם	ne'ʃeptɛ' bəru:'ħəkə'	na'ʃapta(:) bəru'ħəka(:)	נשפת ברוחך כסמו ים	נִשְׁפַּת בְּרוּחַךְ בְּסָמוּ יָם

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	<p>צִלְלוּ כְּעוֹפְרֹת בַּמַּיִם אֲדִירִים</p>	<p>kis'sa:mo' 'yemm s'e'lelu' keʔ.ʕo:'pərt be'məym ʔəddi:'ri:m</p>	<p>kis'sâmō 'yamm ʂa'laļu ka^{cs}ō'<u>part</u> ba'maym 'addīrīm</p>	<p>צללו כעפרת אדרמ במימ</p>	<p>צִלְלוּ כְּעוֹפְרֹת בַּמַּיִם אֲדִירִים</p>
		<p>MP³ sound file</p>			
15:11	<p>מִי כִמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כִמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא</p>	<p>'mi: ke'mo:ke' beʔʔe'li:m yeh'we: 'mi: ke'mo:ke' noʔ'da:r bek'k'ʕdʃ noʔw,raʔ təhil'lo:t ʕo:ʔe: 'peʔʔ</p>	<p>'mī ka'mōka(:) ba''i'līm yah'wē 'mī ka'mōka(:) <u>ni'da:r</u> baq'<u>qudš</u> naw,ra' təhil'lōt ʕō,šē '<u>pal</u></p>	<p>מי כמכה באלם יהוה מי כמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה פלא</p>	<p>מִי־כְמְכָה בְּאֵלִים יְהוָה מִי כְמְכָה נֹאדָר בְּקֹדֶשׁ נֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְּלֵא</p>
15:12	<p>נְטִיתַי יְמִינִי תְבִלְעֵמוֹ אֶרֶץ</p>	<p>net'i:te' yemi:'neke' tible'ʕimo' 'ʔersʕ</p> <p style="text-align: center;"> MP³ sound file </p>	<p>na'ṭita(:) yaṁīnaka(:) tibra'ʕimō "<u>ars</u></p>	<p>נטת ימנב תבלעמו ארצ</p>	<p>נְטִיתַי יְמִינִי תְבִלְעֵמוֹ אֶרֶץ</p>
15:13	<p>נְחִיתַי בְּחֹסְדֵי עַם זוּ גְאֻלַּת נְהַלַּת בְּעֻז' אֶל־נֹה קֹדֶשׁ</p>	<p>ne'hi:te' beħes'dəke' 'ʕemm ,zu: ge'ʔelte' nih'helte' beʕʕz'zəke' ʔel-</p>	<p>na'hīta(:) baħas'<u>dəka</u>(:)'<u>ʕamm</u> ,zu: ga'alta(:) nih'<u>halta</u>(:) baʕuz'zəka(:) 'il-na,wē</p>	<p>נחת בחסדכ עם זו גאלת נהלת בעזכ אל נה קדשכ</p>	<p>נְחִיתַי בְּחֹסְדֵי עַם־זוּ גְאֻלַּת נְהַלַּת בְּעֻז' אֶל־נֹה קֹדֶשׁ</p>

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization [EBHP] ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
		ne,wɛ: kʰodʹʃɛkɛʹ	qudʹšaka(:)		
15:14	שִׁמְעוּ עַמִּים יְרִגְזוּן חֵיל אַחֲזוּ יִשְׁבִי פְּלֶשֶׁת	ʃɛʹmiʃuː ʃɛmʹmi:m yirgɛʹzu:n ʹhi:l ʔeʹxɛz yo:ʃɪ,bɛy pɛʹlɛʃt	šaʹmiːu ʕamʹmīm yirgaʹzūn ʹhi:l ʹaʹhaz yōšɪ,bay paʹlašt	שמעו עממ ירגזנ חל אחז ישבי פלשת	שִׁמְעוּ עַמִּים יְרִגְזוּן חֵיל אַחֲזוּ יִשְׁבִי פְּלֶשֶׁת
15:15	אֲז נְבִהְלוּ אֱלֹהֵי אֲדָוִים אֵילֵי מוֹאָב יֵאחֲזֵמוּ רְעֵד נִמְגּוּ כָּל־יִשְׁבֵי כְּנָעַן	,ʔɛz nibʹhɛluː ʔelluː,ɛy ʔɛdʹo:m ʔɛy,ley mo:ʹʕ:b yo:xɪʹzimoʹ ʹrɛʃd neʹmo:guʹ kʷll- yo:ʃɪ,bɛy kiʹnɛʃän	,ʔaz nibʹhəlū ʹallū,pay ʹidʹo:m ʹay,lay mōʹa:b yōhɪʹzimō ʹrɛd naʹmo:gū kull- yōšɪ,bay kiʹnaʕn	אז נבהלו אלפי אדם אילי מואב יאחזמו רעד נמגו כל ישבי כנענ	אֲז נְבִהְלוּ אֱלֹהֵי אֲדָוִים אֵילֵי מוֹאָב יֵאחֲזֵמוּ רְעֵד נִמְגּוּ כָּל יִשְׁבֵי כְּנָעַן
15:16	תִּפְּל עַל־הֵם אֵילֵי מַתָּה וַפְּחַד בַּגְּדֵל זְרוּעֵךְ יִדְמוּ כְּאֲבָן עַד-יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עַם־זו קִנִּיתָ	ʹtippol ʃɛleyʹhim ʔɛyʹmeteʹ wɛʹpɛhd bɛ,ɡʷdl zoro:ʹʃɛkɛʹ yidʹdɔmmuː kɛʔʹʔɛbən ʃɛd-ʹyɪʃbɔɾ ʃɛmʹmɛkɛʹ yɛhʹwɛ: ʃɛd-ʹyɪʃbɔɾ ʹʃɛmm ,zu: kʰɛʹni:tɛʹ	ʹtippul ¹⁰ ʕalayʹhim ʹayʹmata(:) waʹpəhd bɛ,ɡudl zirōʹʕaka(:) yidʹdɔmmū ¹¹ kaʹʔʹabn ʕad-ʹyɪʕbur ¹² ʕamʹmaka(:) yahʹwê ʕad-ʹyɪʕbur ʹʕamm ,zu: qaʹnīta(:)	תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרעך ידמו כאבנ עד יעבר עמכ יהוה עד יעבר עם זו קנת	תִּפְּל עַל־הֵם אֵילֵי מַתָּה וַפְּחַד בַּגְּדֵל זְרוּעֵךְ יִדְמוּ כְּאֲבָן עַד-יַעֲבֹר עַמְּךָ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עַם־זו קִנִּיתָ
15:17	תְּבִאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ	tebi:ʹʔimoʹ	təbi:ʹimō wəʔittəʹʕimō bə,ħarr nəħlaʹtaka(:)	תבאמו ותטעמו בהר	תְּבִאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהָרַ

Chapter Verse	Reconstructed Vocalization [EBHP] ²		Reconstructed Vocalization /EBHP/ ³	Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE)	Masoretic Text ⁴
	Transposed into Tiberian Graphemes	Latin Characters			
	בְּהֵרַף נְחִלְתֵּךְ	we.titʰ.tʰeʰʕimoʰ be,herr nehle'tekʰ		נחלתב	נְחִלְתֵּךְ
	מִכּוֹן לְשִׁבְתֵּךְ פְּעֻלַת יְהוָה	me'ko:n ləʃib'tekʰ pe'ʕelte' yeh'we:	ma'kōn lašib'taka(:) pa'ʕalta(:) yah'wê	מכנ לשבתכ פעלת יהוה	מִכּוֹן לְשִׁבְתֵּךְ פְּעֻלַת יְהוָה
	מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּנֵנִי יְדִיךָ	mikʰde:ʃ ʔədo:'ney ko:'nimu' ye'deykʰ	<u>miq'da:š</u> 'adō'nay kō'ninū ya'dayka(:)	מקדש אדני כננו ידיב	מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כֹּנֵנִי יְדִיךָ
15:18	יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וְעַד	yeh'we: yim'luk ləʕo:'la:m we'yeɖ	yah'wê yim'luk ləʕo'la:m wa' <u>g</u> ad	יהוה ימלב לעלמ ועד	יְהוָה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וְעַד
		<u>MP3 sound file</u>			

¹ Three important analyses of this poem with many proposed emendations are: Cross 1973; Stuart 1976; Cross and Freedman 1975 but read carefully cautions of Godwin. Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter_achiev.

² Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tegu.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

³ See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

⁴ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁵ Suffix necessary to render the word grammatical in Hebrew. Note this would not change the pre-9th BCE epigraphy though it would change later spellings of the word.

⁶ Can be read as either **tir^cuṣ** (PC_{imp}) "you shatter" or as **'tir^cuṣ** (PC_{pret_nonWC}) "you have shattered"

⁷ Can be read as either **tih^rus** (PC_{imp}) "you break" or as **'tih^rus** (PC_{pret_nonWC}) "you have broken"

⁸ Can be read as either **ṭāšalⁱḥ** (PC_{imp}) "you send out" or as **ṭā^šallⁱḥ** (PC_{pret_nonWC}) "you sent out"

⁹ Can be read as either **yôkiⁱlimō** (PC_{imp}) "it consumes them" or as **yôkiⁱlimō** (PC_{pret_nonWC}).
"it consumed them.

¹⁰ Reading **'tippul** (PC_{pret_nonWC}) "(dread and fear) fell (upon them)" not **tip^pul** (PC_{imp}) "(dread and fear) falls (upon them)"

¹¹ Understanding **yid^dummū** (PC_{pret_nonWC}) "(they became still (as stone) not **yid^dummū** (PC_{imp})
"(they become still (as stone).

¹² Stressed as **'yi^cbur** (PC_{pret_nonWC}) not **yi^cbur** (PC_{imp}).